

Ÿ. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgment and of the wrath to come.

Ř. When the heavens ...

Ÿ. On that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day and exceeding bitter.

Ř. When Thou shalt ...

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Ř. Deliver me ...

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Our Father ... (*silently*).

Ÿ. And lead us not into temptation.

Ř. But deliver us from evil.

Ÿ. From the gate of hell.

Ř. Deliver their souls, O Lord.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

Ř. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. The Lord be with you.

Ř. And with thy spirit.

Let us pray. — Absolve, O Lord, we beseech Thee, the souls of Thy servants and handmaidens from every bond of sin, that they may be raised up in the glory of the resurrection and live amongst Thy Saints and Elect. Through Christ Our Lord. Ř. Amen.

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord.

Ř. And let perpetual light shine upon them.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. May their souls and the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio vénierit, atque ventura ira.

Ř. Quando cœli ...

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitâtis et misériæ: dies magna et amâra valde.

Ř. Dum venéris ...

Ÿ. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua luceat eis.

Ř. Libera me ...

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Pater noster ... (*secreto*).

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Ř. Sed libera nos a malo.

Ÿ. A porta inferi.

Ř. Erue, Dómine, ánimas eórum.

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Dómine, exáudi oratióem meam.

Ř. Et clamor meus ad te véniat.

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Ř. Et cum spiritu tuo.

Orémus. — Absólve, quæsumus, Dómine, ánimas famulórum famularúmque tuárum ab omni vínculo delictórum: ut, in resurrectiônis glória, inter Sanctos et electos tuos resuscitâti respírent. Per Christum Dóminum nostrum. Ř. Amen.

Ÿ. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

Ř. Et lux perpétua luceat eis.

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Ánimæ eórum et ánimæ ómnium Fidélium defunctórum per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

Ř. Amen.



Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The Daily Mass for the Dead



For All the Faithful Departed

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. *Psalm.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem ætérnam ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3.* A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cón-ditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optáverunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

LESSON

From the Book of the Apocalypse of Blessed John the Apostle, 14. 13.

IN DIÉBUS ILLIS: Audivi vocem de cœlo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a laboribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

IN those days: I heard a voice from heaven, saying to me, Write, Blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Ps. III. 7.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.



SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied.

How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously!

The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne.

Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge.

The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged.

When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished.

What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure.

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. In memória ætérna erit Justus: ab auditióne mala non tímébit.

ABSÓLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evadere júdicium últiúnis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

DIES iræ, dies illa,
Solvét sæc'lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiúnium,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus júdicétur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparébit:
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogáturus
Cum vix Justus sit secúrus?

PREFACE FOR THE DEAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiúnis effúlsit: ut quos contristat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: — *Sanctus*.

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

COMMUNION

LUX ætérna lúceat eis, Dómine:
* Cum Sanctis tuis in ætérnum:
quia pius es. V̄. Réquiem
ætérnam dona eis, Dómine: * et
lux perpétua lúceat eis: * Cum
Sanctis tuis in ætérnum: quia
pius es.

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. V̄. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

ANIMABUS, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiúnis fácias esse participes: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum.

MAY the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

RITE OF ABSOLUTION

(WHEN THE BODY OF THE DECEASED IS NOT PRESENT)

R̄. Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cæli movendi sunt et terra: * Dum veneris júdicáre sáeculum per ignem.

R̄. Deliver me, O Lord, from death eternal in that awful day. * When the heavens and the earth shall be moved: * When Thou shalt come to judge the world by fire.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, Amen, amen, I say unto you, Except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the favor of the Christian Faith Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee ...

IN ILLO TĒMPORE: Dixit Jesus turbis Judæorum: Ego sum panis vivus, qui de cœlo descēdi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in ætĕrnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigābant ergo Judæi ad invicem, dicētes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducāndum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hóminis, et bibēritis ejus sánguinem, non habēbitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætĕrnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis infĕrni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Mícheal repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promisísti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offĕrimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam. * Quam olim Abráhæ promisísti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offĕrimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum ...

Rex treméndaē majestátis,
Qui salvādos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicāndus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour!

A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, Amen, amen, I say unto you, Except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the favor of the Christian Faith Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee ...

IN ILLO TĒMPORE: Dixit Jesus turbis Judæorum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Mícheal repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. √. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam. * Quam olim Abráhæ promísisti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum ...

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, cruce[m] passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour!

A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.